

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«Использование ресурсов Интернета в переводе»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы -  
бакалавриат  
Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (русский  
язык и английский язык)  
Форма обучения – очная  
Срок освоения ОПОП – 4 года  
Факультет (институт) – Институт иностранных языков  
Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернета в переводе» являются:

- формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;
- формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;
- формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Использование ресурсов Интернета в переводе» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1(Б1.В.ДВ.10.01).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо освоить предшествующие дисциплины из учебного плана:

Практический курс первого иностранного языка (5-6 семестры)

Лексикология

История и культура стран изучаемых иностранных языков

Информационные технологии в лингвистике

Литература стран изучаемых иностранных языков

2.3. Перечень дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Перевод художественной прозы

Интертекстуальность как лингвистический феномен

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения при необходимости</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>
2	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;</li> <li>- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);</li> <li>- анализировать синтаксические и иные языковые особенности</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами типологического анализа</li> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;</li> <li>- разными способами вербальной и невербальной коммуникации;</li> <li>- приемами применения</li> </ul>

				оригинала	общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу
3	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;</li> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений</li> </ul>
4	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;</li> <li>- признаки надежных информационных</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;</li> <li>- навыками опознавания и интерпретации</li> </ul>

			сайтов и баз данных	приемы при переводе и адаптации литературного текста	стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов
5	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;</li> <li>- подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;</li> <li>- пользоваться средствами САМ-перевода;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках</li> </ul>
6	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация)</li> <li>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;</li> <li>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.</li> </ul>

			-возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров		
--	--	--	---	--	--

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Использование ресурсов Интернета в переводе»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;</li> <li>• формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;</li> <li>• систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;</li> <li>• формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.</li> </ul>					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональных контактов	<b>Знать</b> - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях <b>Уметь</b> - анализировать ситуации межкультурного общения;	Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала	Зачет	<b>Пороговый уровень способен</b> дать определение межкультурной коммуникации <b>способен</b> охарактеризовать способы ввода и вывода цифровой/аналоговой информации; <b>способен систематизировать</b> технологии приобретения и использования гуманитарных и

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- менять стили общения при необходимости</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>			<p>социальных знаний.</p> <p><b>Повышенный уровень способен описать</b> компоненты межкультурной коммуникации;</p> <p><b>способен</b> выполнить ввод и вывод цифровой/аналоговой информации в наиболее распространённых форматах;</p> <p><b>способен дать оценку</b> эффективности технологий приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний</p>
ОК-6	<p>Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;</li> <li>- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;</li> <li>- сопоставлять информацию по</li> </ul>	<p>Практически е занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала</p>	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен перечислить</b> основные этапы культурного развития человечества;</p> <p><b>умеет</b> описывать в общих чертах культурологические данные;</p> <p><b>способен систематизировать</b> различия изучаемых культур.</p> <p><b>Повышенный уровень способен описать</b> основные</p>

		<p>различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами типологического анализа</li> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;</li> <li>- несколькими способами вербальной и невербальной коммуникации;</li> <li>- приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу</li> </ul>			<p>этапы культурного развития человечества;</p> <p><b>умеет анализировать</b> культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности;</p> <p><b>способен сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку</b> различиям изучаемых культур</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочной	Уровни освоения компетенции	

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА		я	о средства	
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как основного</li> </ul>	Практически е занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>способен дать определение</b> ресурсам справочного характера и сайтам в сети Интернет;  <b>интерпретирует</b> коммуникативную составляющую веб-ресурса;  <b>систематизирует</b> приемы работы со справочными материалами</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>способен</b> оценить конкретные филологические ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования;  <b>способен</b> критически исследовать разделы портала или учебного ресурса;  <b>систематизирует</b> результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.</p>

		<p>инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;</li> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений</li> </ul>			
ОПК-12	<p>Способность работать с различными носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;</li> <li>- признаки надежных информационных сайтов и баз данных</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и</li> </ul>	<p>Практически е занятия. Защита электронного проекта-презентации.</p>	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен дать определение информационных технологий и веб-ресурсов;</b></p> <p><b>способен описывать ресурсы библиотек, направленность научных журналов;</b></p> <p><b>способен предложить способы нахождения и обработки научного и учебного материала в информационных сетях.</b></p> <p><b>Повышенный уровень способен использовать поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска;</b></p> <p><b>способен оценивать</b></p>

		<p>оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов</li> </ul>			<p>результаты поиска и коррелировать их с имеющимися в печатных источниках;</p> <p><b>способен сравнивать и давать</b> экспертную оценку чужим переводам.</p>
ОПК-13	<p>Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;</li> <li>- подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся</li> <li>- пользоваться средствами САМ-перевода;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами подключения и выбора словарных ресурсов для</li> </ul>	<p>Подготовка к составлению презентации. Защита электронного проекта-презентации.</p>	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>способен перечислить</b> основные преимущества отечественных и иноязычных порталов поиска;</p> <p><b>способен оптимизировать</b> технологии словарного поиска;</p> <p><b>способен систематизировать</b> современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>способен сопоставлять</b> полноту и глубину словарных материалов;</p> <p><b>способен использовать</b> современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств;</p>

		<p>выполнения конкретных переводческих задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.</li> </ul>			<p><b>способен</b> переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода</p>
ПК-8	<p>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;</li> <li>- возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация)</li> <li>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами</li> </ul>	<p>Практически е занятия.</p> <p>Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала</p>	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>интерпретирует</b> параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов;</p> <p><b>самостоятельно работает</b> с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет;</p> <p><b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете),</p> <p><b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов;</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p>

		<p>прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;</p> <p>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.</p>			<p><b>владеет</b> технологиями перевода;</p> <p><b>умеет</b> самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач как переводчик;</p> <p><b>осуществляет</b> поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений.</p> <p><b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> переводческие ситуации с различных точек зрения</p>
--	--	--	--	--	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
В том числе:		
Лекций (Л)	0	0
Практические занятия (ПЗ)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>44</b>	<b>44</b>
Поиск словарных ресурсов	2	2
Внеаудиторное чтение	2	2
Поиск образцов	5	5
Анализ двусторонних переводов	7	7
Предпереводческий анализ	6	6
Выполнение переводов	8	8
Подготовка к зачету	14	14
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>		
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

### 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1	Составление проекта контракта. Перевод контрактов.	Проект контракта. Меморандум о соглашении и перевод контракта. Сотрудничество с юридической службой/ Составление контракта. Перевод конкретных разделов с использованием

		Составление бизнес-отчёта.	лексических и синтаксических клише
8	2	Составление официального письма: жалобы и запросы. Язык рекламы.	Правила структурирования делового письма. Возможности изменения стилей. Варьирование стилей в деловой переписке. Средства психологического и эмоционального воздействия. Масштаб и объем ресурсов рекламы
8	3	Составление биографий и резюме. Научно-популярный стиль.	Элементы рекламы и публицистики в формальной документации. Инструкции и руководства для пользователей и обслуживающего персонала, стилистические особенности
8	4	Коммерческие предложения. Профессиональный сленг.	Интеграция стилей в проспектах туристической направленности. Клише, обоснованные тематикой: математически, статистические, компьютерные
8	5	Вопросы точности. Язык медицины.	Клише, обоснованные тематикой: математические, статистические, компьютерные. Терминология и сферы наук о здравоохранении
8	6	Особенности передачи отношения. Сохранение юмора в переводе. Политические заявления. Структура новостных рубрик.	Стилистические сложности перевода/ Композиция новостных текстов
8	7	Трудности юридического перевода. География, окружающая среда и экология.	Специфика юридической терминологии и взаимодействие стилей. Актуальность и проблемы экологической тематики

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
		Л	С	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
1	Составление проекта контракта. Перевод контрактов. Составление бизнес-отчёта.	0	4	6	10	1-2 нед. Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Подготовка к зачету
2	Составление официального письма: жалобы и запросы. Язык рекламы.	0	4	6	10	3-4 нед. Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету
3	Составление биографий и резюме. Научно-популярный стиль.	0	4	6	10	5-6 нед. Поиск образцов. Выполнение переводов Подготовка к зачету
4	Коммерческие предложения. Профессиональный сленг.	0	4	6	10	7-8 нед. Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету
5	Вопросы точности. Язык медицины.	0	4	6	10	9-10 нед. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов

						Подготовка к зачету
6	Особенности передачи отношения. Сохранение юмора в переводе. Политические заявления. Структура новостных рубрик.	0	4	6	10	11-12 нед. Предпереводческий анализ Выполнение переводов Подготовка к зачету
7	Трудности юридического перевода. География, окружающая среда и экология.	0	4	8	12	13-14 неделя Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету
	<b>ИТОГО</b>	<b>0</b>	<b>28</b>	<b>44</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
2.	3.	4	5
1	Составление проекта контракта. Перевод контрактов. Составление бизнес-отчёта.	Внеаудиторное чтение Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Подготовка к зачету	1 1 2 2

2	Составление официального письма: жалобы и запросы. Язык рекламы.	Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	2 2 2
3	Составление биографий и резюме. Научно-популярный стиль.	Поиск образцов. Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
4	Коммерческие предложения. Профессиональный сленг.	Внеаудиторное чтение Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	1 1 2 2
5	Вопросы точности. Язык медицины.	Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
6	Особенности передачи отношения. Сохранение юмора в переводе. Политические заявления. Структура новостных рубрик.	Предпереводческий анализ Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
7	Трудности юридического перевода. География, окружающая среда и экология.	Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2 2
<b>Итого в семестре</b>			<b>44</b>

### 3.2. График работы студента

#### Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ						ВЧ							
Поиск образцов и ресурсов	П	П				П	П								П
Анализ двусторонних переводов	АП		А	А		К	А			А	А			А	
			П	П			П			П	П			П	

Предпереводческий анализ	ПпА				П п А				П п А	П п А	
Выполнение переводов	ВП					В П		В П	В П	В П	
Подготовка к зачёту	ПЗ		П З	П З	П З	П З		П З	П З		ПЗ

### 3.3. Контрольные работы/рефераты

Написание рефератов не предусмотрено. В ходе изучения дисциплины предполагается проведение теста по материалам семинаров (15 неделя), который выполняется в виде творческого задания - перевода.

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Каменева, Н. А. Commercial Documentation in English=Коммерческая документация на английском языке [Электронный ресурс]: учебно-методический комплекс / Н.А. Каменева. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011.	1-6	8	ЭБС	

	– 128 с. –Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90383">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90383</a> (27.04.2020).				
3	Сиполс, О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. - М. : Флинта: Наука, 2005. - 520 с.	1-7	8	11	-

## 5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используй ется при изучени и разделов	Семе стр	Кол-во экземпляров	
				в библио теке	на кафедре
1	Переводчик XXI века - агент дискурса [Текст] : коллективная монография / под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 280 с.	1-4	8	5	-
2	Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. В. Гусякова ; Московский педагогический государственный ун-т. Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=469675">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=469675</a> (27.04.2020).	1-4	8	ЭБС	-

## 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 27.04.2020).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

#### 5.5. Периодические издания, имеющиеся в библиотеке университета

1. Золян С.Т. Текстцентричная семантика и теория перевода // Иностранные языки в высшей школе. - 2013. - № 2. - С. 11-18.
2. Колкер Я.М. Что есть «фоновые знания» для переводчика художественной литературы // Иностранные языки в высшей школе. - 2012. - № 3 (22). - С. 25-31.

### **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий:  
В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:  
Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	Целенаправленно планируйте свою Интернет-навигацию, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над частями проекта, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях с .
Тестирование	При подготовке к тесту повторите теоретический материал, чтобы не полагаться на свою интуицию и обосновывать принимаемые решения. Разберитесь в структуре и содержании тестовых заданий. Выполните повторно те задания практических занятий, которые были для вас трудными.
Подготовка к зачету	Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающимся дают текст для перевода и список рекомендуемых источников (словарей, агрегаторов, поисковых и языковых порталов). На зачете бакалаврианты делают предпереводческий анализ англоязычного текста или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык)

### 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей
- Консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;
- Использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
- Оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций.

- Форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF)

#### 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

#### 11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)  
«Использование ресурсов Интернета в переводе»**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Квалификация  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Рязань 2020

### **1. Цель освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернета в переводе» являются:

- формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;
- формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;
- формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.10.01).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения при необходимости</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>
2.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;</li> <li>- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);</li> <li>- анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами типологического анализа</li> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;</li> <li>- разными способами вербальной и невербальной коммуникации;</li> <li>- приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу</li> </ul>

3.	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;</li> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений</li> </ul>
4.	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;</li> <li>- признаки надежных информационных сайтов и баз данных</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;</li> <li>- навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов</li> </ul>
5.	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;</li> <li>- подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;</li> <li>- пользоваться средствами САМ-перевода;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках</li> </ul>

6.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	-специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; -возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров	-соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация) - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.
----	------	---	--	---	---

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения**  
Зачет (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.